LOS EXÁMENES DE IDIOMAS ASISTIDOS POR ORDENADOR: DE HIEO-HIELE[1] A PLEVALEX

Jesús García Laborda

Universidad Politécnica de Valencia

El Dr. Jesús García Laborda es profesor de la Universidad Politécnica de Valencia y co-editor de TESL EJ (U. Berkeley). Jesús ha publicado en numerosas revistas nacionales e internacionales incluyendo Modern English Teacher y English Teaching Professional. *Sus intereses actuales son el diseño de exámenes asistidos por ordenador y la metodología de la enseñanza de inglés.*

El presente artículo pretende dar a conocer la importancia de los exámenes de idiomas asistidos por ordenador en la actualidad, incidiendo en lo que se ha progresado en los últimos 20 años y sobre las expectativas futuras, basadas en las investigaciones llevadas a cabo en el proyecto HIEO-HIELE y su evolución hacia la plataforma PLEVALEX. El interés del artículo se centrará en dar a conocer a los lectores la base conceptual sobre la que se basó el desarrollo inicial del proyecto y el porqué de la necesidad de dicho proyecto como parte de la revolución de los métodos didácticos y herramientas educativas asistidas por ordenador dirigidas al aprendizaje de idiomas. La evolución del proyecto inicial hacia la plataforma PLEVALEX demuestra que es posible la adaptación de los medios telemáticos de última generación a las problemáticas surgidas en el ámbito del aprendizaje y evaluación de idiomas. Por último, se espera que el artículo permita dar a conocer los resultados más evidentes de las investigaciones llevadas a cabo durante los últimos años y las perspectivas de futuro sobre la evolución de la herramienta informática de evaluación.

LA BASE CONCEPTUAL DEL PROYECTO: CRITERIOS ORIENTATIVOS SOBRE LOS ALUMNOS

El uso del ordenador para el desarrollo de exámenes de idiomas está íntimamente ligado al propio avance de los medios telemáticos en el ámbito educativo. El proyecto PLEVALEX nació de la necesidad de disponer de un banco de ítems (por ejemplo, baterías de preguntas, imágenes, sonidos, etc..) que sirviera a los profesores para confeccionar de una manera sistematizada sus propios exámenes. Así, la idea del banco de ítems se convirtió en uno de los pilares del proyecto que, al sistematizarse con éxito, facilitó la diversificación posterior de los tipos de exámenes en el ámbito escrito y oral debido a la gran cantidad de posibilidades que ofrecían. Sin duda, resultará fácil para muchos recordar el tiempo empleado en su carrera profesional en redactar y reformular ejercicios de distintas fuentes, incorporándolos a sus exámenes, antes de la existencia de los ordenadores.

Fue durante los años ochenta, con el *boom* de los ordenadores y las aplicaciones informáticas de base (sistemas operativos con aplicaciones para Windows, MSDOS, UNIX), cuando se empiezan a diseñar algunos programas prototipo que ayudaban de alguna manera al desarrollo o sistematización de los exámenes. El más universalmente utilizado fue sin duda el tipo de auto-corrección, que aún hoy se encuentra con cierta frecuencia como parte de la validación de cualquier curso on-line en una plataforma educativa. Los bancos de ítems se fueron ampliando y adquirieron verdadera fuerza al aplicarse la *Teoría de Respuesta al Ítem* planteada a principios de los años 90.

El nacimiento del proyecto se basó en la aplicación de la *Teoría general de exámenes* (García Laborda y Enríquez Carrasco, 2005a), la cual permite validar los resultados a nivel estadístico mediante el uso de percentiles, medias, modas, medianas, etc. para determinar la adecuación y validez del examen. Además, la *Teoría de Respuesta al Ítem* permite el incremento automático de la dificultad de las preguntas de manera automática en base a las respuestas obtenidas por parte del alumno en su examen. Esto hace posible que un alumno sea evaluado

globalmente y de manera progresiva.

El estudio y validación de los ítems y de los procedimientos establecieron inicialmente los criterios exigidos a un alumno para un determinado nivel. Un ejemplo podría ser cuando a un alumno de nivel intermedio le exigimos el uso de estilo indirecto, de la voz pasiva, etc... El hecho de que pueda resolverlos a través de los exámenes de gramática tradicional nos lleva a pensar que el alumno puede tener dicho nivel. Sin embargo, numerosos estudios han demostrado la falsedad de esta suposición, especialmente cuando hablamos de un gran número de alumnos. No obstante, el uso de este tipo de indicadores tiene un fuerte reflejo en la capacidad lingüística del alumno.

Actualmente, la *Teoría general de exámenes* ha derivado a nivel informático en herramientas que permiten la generación de exámenes de carácter adaptativo con diversas prestaciones en función del nivel de alumnado. Como ejemplo del funcionamiento de este tipo de examen, a continuación se muestra un primer nivel de preguntas (por ejemplo, tres) y cómo, según el resultado obtenido por el alumno, se le hace una cuarta adecuada a su nivel:

P1 correcta + P2 correcta + P3 correcta → A1 (nivel mayor)
P1 correcta + P2 incorrecta + P3 correcta → A2 (nivel medio)
P1 correcta + P2 incorrecta + P3 incorrecta → A1 (nivel menor)

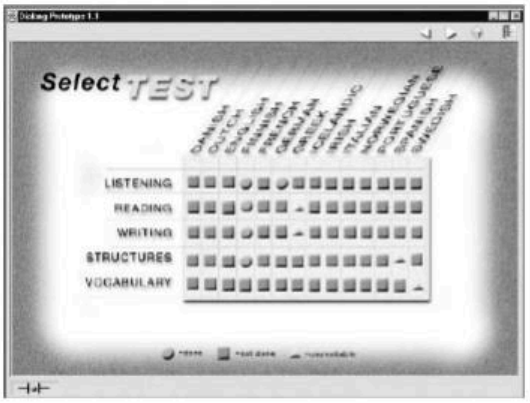
Mientras que las pruebas generales simplemente sirven para ver si un alumno supera un examen (aprobado o suspenso de un examen de autocorreción, por ejemplo), las pruebas de carácter adaptativo sirven para definir itinerarios educativos en función del nivel de un estudiante y entre un grupo de habilidades diferentes, enriqueciendo el aprendizaje acumulativo.

LOS 90: DE LA LLEGADA DE INTERNET Y DE LAS REDES DE COMUNICACIÓN VIRTUAL

A partir del principio de los años 90 la mayoría de las universidades norteamericanas comenzaron a realizar sus exámenes de acceso y pruebas de idiomas asistidos por ordenador mediante el uso de redes telemáticas virtuales. En 2001, Chalhoub-Deville citaban en un artículo:

> *"... Brigham Young University was a pioneer in developing French, German, and Spanish CAT instruments used for placement at universities. The Educational Testing Service in 1998 launched CBT TOEFL in US and in numerous countries around the World"* (Chalhoub-Deville, 2001: 95).

A finales de aquel mismo año (2001) el Consejo de Europa aprobó el proyecto DIALANG[2], que posibilitó el desarrollo y creación de exámenes de inglés en 14 idiomas. Este proyecto permitió al alumno realizar ejercicios basados en diversos tipos de destrezas de aprendizaje no comunicativo a través de exámenes de carácter adaptativo. Los tipos de ejercicios e idiomas incluidos son los que muestra el cuadro 1.



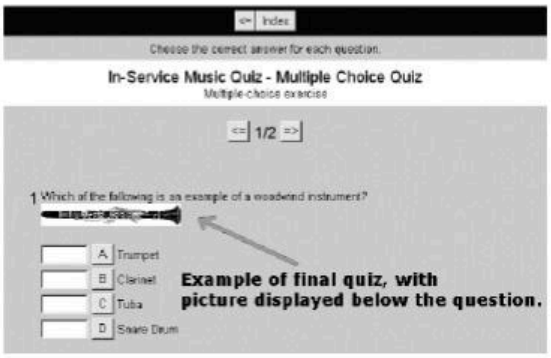
Cuadro 1: Tipología de tests y selección de idiomas posibles del proyecto DIALANG.

El programa DIALANG necesitaba la instalación de un programa (*plug-in*) para poder realizar las pruebas desde un ordenador. Posteriormente, muchas fueron las plataformas y herramientas de exámenes que siguieron este sistema, como por ejemplo el TOEFL.

La puesta en funcionamiento gratuito de DIALANG, propició el que la mayoría de los exámenes asistidos por ordenador fueran una copia de este programa y que, por tanto, no se haya avanzado en el desarrollo de nuevas herramientas más innovadoras hasta la actualidad.

Posteriormente, y en base a la accesibilidad del medio al gran público sobre dichas herramientas, se constató la necesidad de una evolución más acorde con los tiempos actuales

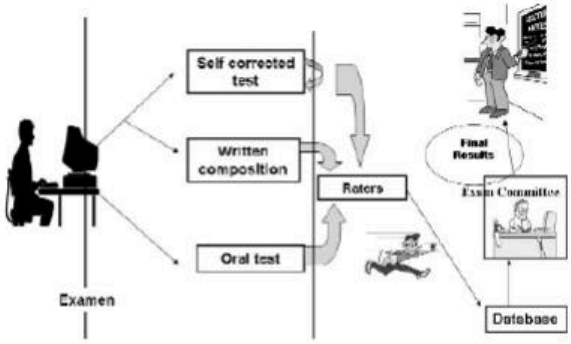
y, en especial, con la aparición de nuevos métodos pedagógicos basados en el aprendizaje on-line[3]. De hecho, se trató de ayudar a los profesionales docentes con herramientas sencillas como "Hot Potatoes" para el desarrollo de exámenes por parte del profesor.



Cuadro 2: Tipo de test usando Hot Potatoes.

DEL 2000 A LA ACTUALIDAD

Con el asentamiento de las herramientas informáticas creadas para el desarrollo de las evaluaciones escritas durante las últimas décadas, la gran asignatura pendiente siguen siendo las pruebas orales y el establecimiento de la metodología de puesta en marcha y validación de las mismas. La última versión de TOEFL ya ha incorporado un examen oral asistido por ordenador y, como la plataforma PLEVALEX[4] desarrollada por la UPV, trata de dar mayor importancia a las situaciones comunicativas (García Laborda, 2006), ya sea en entornos académicos como en entornos sociales. De hecho, aún existen investigadores nacionales que apoyan los tipos de prueba de selección múltiple convencionales como una parte fundamental de la evaluación o como criterios para la correcta evaluación del nivel lingüístico de un estudiante (Herrera Soler, 2005).



Cuadro 3: Proceso de realización de los exámenes en HIEO-HIELE.

Las situaciones comunicativas que se plantean durante la realización de exámenes pueden verse en el cuadro 3.

El cuadro 3 representa la situación de un estudiante que realizaría el examen consistente en tres secciones. La primera, un test de autocorrección, lo corrige el propio ordenador. Las partes segunda, redacciones, y tercera, oral, se envian a un corrector externo. Los resultados de los tres módulos se introducen en una base de datos que permite su acceso a los administradores de la plataforma, los cuales elaboran informes que son recibidos por los profesores u organizadores de cursos o exámenes de nivel.

En la actualidad, la plataforma PLEVALEX establece un sistema de visualización y descarga de imágenes y sonidos, bajo formato estándar, que permite la corrección de forma rápida y eficiente (García Laborda, 2004; 2006), con fuertes implicaciones futuras para el desarrollo y evolución de los tipos de pruebas existentes, siempre que se puedan superar barreras hasta el momento problemáticas como la estabilidad de la plataforma para el acceso simultáneo de gran cantidad de usuarios a la plataforma o el



Cuadro 4: Sección de selección múltiple de comprensión auditiva.

almacenamiento y transmisión de vídeos y sonidos de media y larga duración con calidad. En el cuadro 4 puede verse un ejemplo de interfaz a la que los alumnos tendrían acceso en este tipo de examen.

CONCLUSIONES

En base a lo comentado en referencia al estado actual de los exámenes de idiomas asistidos por ordenador y en función de lo desarrollado para el proyecto PLEVALEX, podemos decir que el futuro está ligado a la llegada de los exámenes íntegramente gestionados y realizados a través de entornos web *on-line* que permitirán en el futuro recortar tiempos de corrección y facilitar la labor de los profesores en la ardua tarea de la evaluación sistematizada y controlada por medios telemáticos. El futuro quizás también permita desarrollar sistemas de pre-corrección oral y escrita (como aquellos de los que dispone el TOEFL).

También nos enfrentamos al reto de diseñar nuevas herramientas que agilicen la transferencia de datos de una manera uniforme y estandarizada tanto a nivel educativo como a nivel informático. El proyecto HIEO-HIELE que hemos mostrado es nuevo y tremendamente interesante para el profesorado y, aún más, para los investigadores que necesitan superar ciertas fronteras que hace solamente 5 años eran casi insalvables desde el punto de vista tecnológico pero que hoy, en cambio, casi podemos tocar con las manos. Finalmente, cabe concebir que en un futuro encontremos que las editoriales comerciales tradicionales empiecen a desarrollar programas, herramientas y sistemas donde se implique el uso de exámenes asistidos por ordenador para el profesorado basados en proyectos como PLEVALEX. En este sentido, este artículo solamente ha sido una pequeña aproximación a un atractivo futuro inmediato.

NOTAS

[1] HIEO, La Herramienta Informática de Evaluación Oral, forma parte de la plataforma de exámenes PLEVALEX. Fue desarrollada gracias a una subvención de la Generalitat Valenciana (Proyecto GV043/436). HIELE, La Herramienta Informática de Evaluación Escrita, forma parte de la plataforma de exámenes PLEVALEX. Fue desarrollada gracias a una subvención de la Universidad Politécnica de Valencia (20040941). En 2006 se unieron los dos proyectos formando uno único cuyo protipo ya es operativo.

[2] El proyecto DIALANG es una plataforma de exámenes de gramática, lectura y comprensión auditiva que sirve para diagnosticar el nivel de L2 de un estudiante de acuerdo al Marco de Referencia Común Europeo. Las preguntas son de selección múltiple aunque actualmente se trabaja en otros tipos de ítems.

[3] En este sentido, la web desarrollada por Isabel Perez (http:// www.isabelperez.com) dispone de una sección dedicada a este tema en profundidad. Esta web es muy recomendable por su facilidad de uso y sus contenidos. Recomiendo muy encarecidamente leer la reseña valiosísima realizada por Sanz Ortiz (2005) que figura en la bibliografía de este artículo.

[4] Sobre el proyecto HIEO-HIELE, base de la plataforma PLEVALEX que se está terminando de diseñar, puede consultarse un artículo más extenso de García Laborda y Enríquez Carrasco (2005b) en la revista TEAM.

REFERENCIAS

Chalhoub-Deville, M. 2001. "Language testing and technology: past and future". *Language Learning and Technology* 5/2: 95-98.

García Laborda, J. 2004. "HIEO: Investigación y Desarrollo de una Herramienta Informática de Evaluación Oral Multilingüe". *Didáctica, Lengua y Literatura* 16: 77 – 88.

García Laborda, J. 2006. "PLEVALEX: A New Platform for Oral Testing in Spanish". *Eurocall Review* 9 [Documento de Internet disponible en http:// http://www.eurocall-languages.org/news/newsletter/9/index.html]

García Laborda, J. and E. Enríquez Carrasco. 2005a. "The Classical Theory of Test and the Item Response Theory analysis in the HIELE web based tool". *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*. Eds. A. Curado, E. M. Domínguez, P. Edwards, R. Alejo y J. A. Garrido. Cáceres: Universidad de Extremadura. 369-378.

García Laborda, J. and E. Enríquez Carrasco. 2005b. "¿Es HERMEX una plataforma válida para diagnosticar lingüísticamente? Un análisis funcional". *TEAM* 3: 30-32.

Herrera Soler, H. 2005. "El test de elección múltiple: herramienta básica en la Selectividad". *Estudios y Criterios para una Selectividad de Calidad en el examen de inglés*. Eds. H. Herrera Soler y J. García Laborda. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. 65-98.

Sanz Ortiz, R 2005. "English as a Foreign/Second Language in Secondary Education Materials and Links for Teaching and Learning - http://www.isabelperez.com". *Eurocall Review* 8 [Documento de Internet disponible en http://www.eurocall-languages.org/news/newsletter/8/index.html]